

S T U D I A P H I L O L O G I C A



МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ЛИНГВИСТИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ

ЦЕНТР СОЦИОКОГНИТИВНЫХ
ИССЛЕДОВАНИЙ ДИСКУРСА

ПОЛИМОДАЛЬНЫЕ ИЗМЕРЕНИЯ ДИСКУРСА

Ответственный редактор
О. К. Ирисханова

2-е издание



Издательский Дом ЯСК
Москва 2022

УДК 81.42
ББК 81.0
П 50

РЕЦЕНЗЕНТЫ:

д-р филол. н. В. З. Демьянков, д-р филол. н. А. Ченки

СОСТАВИТЕЛЬ:

д-р филол. н. М. И. Куосе

П 50 Полимодальные измерения дискурса / Отв. ред. О. К. Ирисханова. — 2-е изд. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2022. — 448 с. — (Studia Philologica.)

ISBN 978-5-907290-81-5

В коллективной монографии представлены два взаимосвязанных подхода к исследованию феномена полимодальности (мультимодальности): изучение полимодального дискурса и применение полимодальных технологий для дискурсивного анализа. Таким образом, полимодальность впервые показана одновременно как свойство дискурса и как исследовательская установка. На материале русского, английского и немецкого языков анализируются устный и письменный дискурс в его разных проявлениях — устные описания произведений живописи, театральные постановки, кинодискурс, романы, социальные плакаты. Исследования выполнены с когнитивных позиций, и взаимодействия разных модальностей (речи и жестов, речи и видеоряда, текста и изображения) изучаются с точки зрения когнитивных механизмов (де)фокусирования, концептуальной интеграции, резонанса, фиктивной коммуникации, лежащих в основе согласования разных семиотических систем в дискурсе.

This book advances two major dimensions in discourse studies, which is studies of multimodal discourse and multimodal methods of discourse analysis. So, multimodality is regarded as a discourse construal strategy and a research tool. Featuring the studies in Russian, English, and German languages we address spoken and written discourse formats in spoken descriptions of paintings, drama and cinema discourse, novels, and social advertisement posters. We develop a cognitive approach to multimodal research in gestures and language, language and video, text and image specifying the construal operations of focusing, conceptual integration, resonance, fictive communication which underly the mutual adaptation of different semiotic resources in discourse.

УДК 81.42
ББК 81.0

*В оформлении переплета
использована композиция
группы «Движение», 1960-е годы*

ISBN 978-5-907290-81-5

© Коллектив авторов, 2021
© Издательский Дом ЯСК, 2021

Оглавление

Введение (<i>О. К. Ирисханова</i>).....	7
Раздел I. Полиmodalность как исследовательская установка	
Глава 1.1. <i>О. К. Ирисханова</i> Полиmodalный дискурс как объект исследования	15
Глава 1.2. <i>М. И. Киосе</i> Полиmodalность как технология исследования	33
Раздел II. Вербально-жестовое измерение полиmodalности	
Глава 2.1. <i>О. Н. Прокофьева, О. К. Ирисханова, М. И. Киосе</i> Речь и жесты в описательном дискурсе	63
Глава 2.2. <i>Е. Г. Логинова, А. А. Ржешевская</i> Речь и жесты в дискурсе драмы	110
Раздел III. Вербально-изобразительное измерение полиmodalности	
Глава 3.1. <i>И. В. Зыкова</i> Поэтика кинодискурса в полиmodalном измерении	153
Глава 3.2. <i>Е. И. Карпенко</i> Поэтика художественного текста в полиmodalном измерении	239
Глава 3.3. <i>Н. В. Алексеенко</i> Полиmodalность фиктивной коммуникации в дискурсе социальной рекламы	264

**Раздел IV. Полимодальные технологии исследования
дискурса. Метод айтрекинга**

Глава 4.1. *А. И. Измалкова, И. В. Блинникова*

Полимодальные технологии исследования процесса
запоминания иноязычных лексических единиц 301

Глава 4.2. *М. И. Киосе*

Полимодальные технологии изучения
текстовой образности..... 344

Литература..... 391

Источники иллюстраций 435

Указатель терминов 437

Введение

Некоторое время назад одному из авторов этой монографии посчастливилось увидеть весьма необычную балетную постановку. Это была небольшая композиция, на протяжении которой исполнителю последовательно завязывали руки, ноги, глаза, его привязывали к стулу, но он все равно продолжал танцевать, двигая в ритм музыки теми частями тела, которые еще оставались свободными. Наконец, когда танцора, полностью обездвиженного, положили на пол и выключили музыку, наступила тишина... и он запел.

Это произведение можно интерпретировать по-разному, и одна из возможных трактовок такова: человек — существо, которому необходимо выражать себя всеми доступными ему способами, и средствами этого самовыражения может стать все, что у него есть, — голос, речь, взгляд, мимика, движения головы, рук, пальцев. Иными словами, человек — *существо полимодальное*, так как он обладает широким диапазоном ресурсов для общения, которые он может использовать как последовательно, так и одновременно.

О способности человека выражать значения с помощью разных модусов (модальностей) коммуникации — вербальных, жестовых, графических и иных — написана эта книга.

За последние годы полимодальность, или мультимодальность, превратилась в одну из наиболее актуальных тем для целого ряда направлений научной и прикладной деятельности — от медицины и транспортной логистики до искусствоведения и науки о языке. Появились такие термины, как мультимодальная перевозка, мультимодальная терапия, полимодальный психолог, полимодальный дискурс и мультимодальная (полимодальная) лингвистика.

Если в балете, музыке, театральном искусстве и психологии полимодальность завоевала прочные позиции, то в науке о языке она только начинает набирать обороты, не сформировав пока еще самостоятельной и относительно гомогенной области исследования.

Одна из проблем, стоящих перед полимодальными лингвистами, заключается в разработке таких методов анализа материала, которые, сочетая в себе количественные и качественные подходы, были бы применимы ко всему диапазону исследуемых средств и позволяли бы увидеть все тонкости совместной адаптации разных семиотических ресурсов в едином пространстве дискурса.

Именно поэтому в данной монографии полимодальность рассматривается с двух позиций — как свойство естественной коммуникации и как технология анализа дискурса.

С точки зрения полимодальности дискурса лингвистические исследования в целом следуют двум векторам: вектору устного дискурса, в котором рассматривается взаимодействие речи и просодии, речи и жестов, речи и видеоряда; вектору письменного дискурса, где в поле зрения исследователей попадают как сами тексты и их графическая аранжировка, так и иллюстрации (рисунки, фотографии, диаграммы и пр.).

Отвечая этой тенденции, логика представления глав в данной монографии строится на двух измерениях дискурса — устном вербально-жестовом и вербально-изобразительном, причем последнее измерение касается как письменных, так и устных форм дискурсивной деятельности — кинодискурса, романа с иллюстрациями, социального плаката. Для каждого типа дискурса предлагаются собственные методы полимодального анализа.

Монография написана по принципу калейдоскопа: каждая из глав представляет собой отдельное исследование, однако все работы связаны не только семиотической разнородностью изучаемых видов дискурса, но и тем, что авторы опираются на когнитивные принципы и методы анализа языкового и неязыкового материала. Общая цель, таким образом, состоит в том, чтобы выявить закономерности совместного употребления коммуникативных ресурсов, относящихся к разным модальностям (речи и жестов, речи и видеоряда, текста и рисунка), определить вклад каждой модальности в построение значений в дискурсе, а главное — показать, что в основе полимодальных дискурсивных явлений лежат определенные когнитивные процессы и механизмы: распределения внимания, резонанса, метафоризации, концептуальной интеграции.

Монография включает в себя четыре раздела, в каждом из которых представлено несколько глав.

Раздел I — одновременно обзорный и установочно-методологический. В нем формулируются методологические основания двух развиваемых коллективом авторов подходов к «измерению» полимодальности в дискурсе — полимодальности как феномена естественной коммуникации и как исследовательской технологии.

В главе 1.1 Ольга Ирисханова демонстрирует возможности изучения полимодальности в дискурсах разного типа в контексте развития науки и на современном этапе, который характеризуется установкой на поли-, мульти-, кросс- и интеркоммуникацию. Полимодальность представлена как способность соединять в одном коммуникативном акте знаки разных семиотических и сенсорных планов. Обобщая направления и проблематику полимодальных исследований дискурса, автор обнаруживает не только сходства, но и специфику разных дискурсивных модальностей, проявляющуюся в их семиотической природе, когнитивных характеристиках, коммуникативных функциях, а также в выборе методов их исследования.

В главе 1.2 полимодальность представлена Марией Киосе как технология исследования коммуникации, где показатели одной модальности (например, визуальной) используются для анализа другой модальности (например, речевой), что позволяет делать выводы об особенностях конструирования коммуникативных систем и функций модальностей. Полимодальная технология исследования задействует методики триангуляции, преимущества которых демонстрируются в главе, поэтому она претендует на бóльшую объективность, чем многие другие технологии и методы когнитивного анализа.

Разделы II и III знакомят читателя с отдельными методиками, процедурой и результатами проведенных исследований, нацеленных на изучение полимодального дискурса в условиях вербально-жестовой и вербально-изобразительной коммуникации.

В главе 2.1 Ольга Прокофьева, Ольга Ирисханова и Мария Киосе изучают возможности синхронизации речи и жестов в устном описательном дискурсе. В ходе исследования используется

многоэтапная процедура анализа, включающая подготовительный эксперимент и последующую комплексную (параметрическую, статистическую) обработку полученных вербальных и жестовых данных. Для установления ведущего типа синхронизации языка и жеста авторы применяют методику векторного анализа вербальных и жестовых дискурсивных профилей.

В главе 2.2 особенности взаимоадаптации речи и жеста в дискурсе драмы анализируются в контексте множественной перспективизации (Анастасия Ржешевская) и семиотического резонанса (Елена Логинова). Устанавливаются разновидности кросс-модальных сценариев семиотического резонанса в дискурсе драмы, предполагающие две схемы развития исходной коммуникативной ситуации с позиции жестового употребления: усиление смысловых проекций и установление дополнительных смысловых проекций за счет жестовой модальности.

В главе 3.1 Ирина Зыкова обращается к кинематографическому дискурсу, исследуя роль вербальной модальности в создании кинематографической метафоры. В ходе анализа вербальной, визуальной и звуковой модальностей метафор отечественных кинокомедий автор проводит реконструкцию модели поэзиса киновосприятия в художественной реальности. В результате выявляются два основных типа кинематографических метафор — моновербальные кинометафоры и поливербальные кинометафоры (и ряд их подтипов), а также устанавливаются полимодальные стратегии их конструирования в дискурсе.

В главе 3.2 в фокусе исследования Елены Карпенко оказывается художественный дискурс, в котором вербальная и визуальная модальности взаимодействуют для создания поэзиса литературного текста, который является мономодальным лишь на первый взгляд. Для анализа адаптации модальностей автор привлекает механизм концептуальной интеграции, использование которого позволяет описать особенности проекций ментальных пространств вербального и невербального компонентов текста, обращаясь к библейским образам.

В главе 3.3 Наталья Алексеенко на материале дискурса социального плаката исследует полимодальность такого когнитивно-